

Page 169 Cont.

لٹھی	n.m. wodden rod, lathi
پونگھا - پونگ	n.m. hollow bamboo
پٹی	n.f. slat
صف	n.f. rank, line
پھینکنی	n.f. an iron blow-pipe
پھینکنے سے مسلح	armed with blow-pipe
ہر آدھوینا	here: to come out, to appear
بازر دھونن	to stretch out and then bend arm from elbow so as to show strength and determination
آن دھننا	to come and stand firmly, to hold position firmly
کہا نیت ہے	what is your intention
گرج گرج کر	in a thundering sound, roaring
زمنہ ہونا	to be removed, to be disposed of
جھبا	n.m. tongs, forcept
سکتے میں آنا	to render motionless
غضب ناک	adj. furious, angered

Page 170.

مغزوب	n.m. a man who is totally absorbed in himself and altogether is unaware of the rest of the world, some sort of spiritual power is also supposed to be in his possession
عششہ	n.m. shivering, shaking-palsy
دھاروں رونا	to weep bitterly, with tears flowing continuously
تامل کرنا	to hesitate, to pause
با خبر	adj. aware, informed, well-informed
اعتبار	n.m. here: belief, trust, reliability
ڈراؤ ڈراؤ	adj. staggering, doubted stability, double minded, wavering
تباہی	n.m. guess, idea
مان چکے تھے	had accepted

Page 171.

سارا	adj. the whole
اس وقت وہ سارا اپنی ٹانگوں میں تھا	at that time all of his personage had contained in his leg as he was only and only walking, without any thought or feeling whatsoever or even consciousness of his existence. So nothing but only his legs were existing or all of his was in his legs at that time.
پورا گھوڑے پر سوار ہونا	to be in great hurry
سواری	n.f. here: client or hirer of rickshaw etc.
سو ہوتا	adj. here: shrunk and sad
خونخوار	fierce, blood-thirsty
ہیرا سہرا	adj. mysterious

Page 171 cont.

یہ غازی بہت بہتر ہے اور انہی

one line of Allama Iqbal's well known poetry book. It means here are God's brave soldiers, these conquerer. What a mysterious soldiers they are. Here the word 'mysterious' and the very line becomes sarcastic and also concern provoking when we see it in the context or strange (hence mysterious) surrender of Pakistani army in 1971 war.

Page 172.

رد عمل	n.m. reaction
نکڑ	n.m. corner, turn
چھبڑی - چھبڑی	n.f. small flag used for decoration on festivals or other functions
اشتہار - اشتہارات	n.m. advertisement, poster
نقش	n.m. line, mark, print
زندہ	adj. here: meaningful (in favorable sense), living
جلسہ گاہ	meeting hall or place
دوسم و برہم	adv. upset, confused
چھبڑی چھبڑی	see page 162.
شدت	n.f. intensity, severity
ساحہ	n.m. accident, mishap, tragedy
بے حسنی طری ہو گیا	to become void of feelings, suspension of feelings to prevail
خواجہ صاحب کو ہم گمان رہتا تھا	Khawaja Sahib was always having this thought or idea in mind that.
برقت طبع	adj. mournful
خشک سے بچے ہیں	in a dry or indifferent tone
یہ دنیا دارا حساب ہے	this world is a place where every one has to pay for his deeds or where every one has to make an account for his deeds
	n.m. Lit: house of accounts, clearing house, place of reckoning
السنان جو پوتا ہے وہی کاٹتا ہے	As you (man) sow so shall you (man) reap
دھاڑیں مار کر رونا	to weep too loudly and bitterly

Page 173.

لس بند ٹوٹ گیا	i.e. control or patience could not be retained and I burst out and wept
ضبط کر جانا	here: to suppress feeling, to control or bear silently
ان اللہ مع الصابرين	God is with those who hold patience
کھونڈا رانا	to have explored or covered or roamed around
لگتا تھا کہ سارا شہر کھونڈا لے گا	it seemed that he would explore or roam about the whole city
قدر آدم	adj. of man's size
اشتہار	n.m. Lit: advertisement, here: poster
مضون	n.m. Lit: subject, ...wording, matter
آلتا پٹ	n.f. weariness, boredom

Page 173 cont.

طبیعت ناشکرنا	to nauseate, to feel nausea
سوزت سونتا کر	here: having shrunk
احساس سے ساری	void of any feeling
پیر چھائیں	n.f. shadow
ناپ تول کر	here: with great care, after giving considerable consideration and thought
وزن	n.m. weight
جیسے ان میں وزن ہیں نہ ہو	as if they are nothing but a hollow

Page 174.

بوجھ	n.m. burden
سر و بال	n.m. head and hair
دردش	n.m. (i) fault, sin, (ii) shoulder
کچھوا	n.m. see page 157.
کچھوے کی چال چلن	to move quite slowly
بے دھیانی میں	here: in state of absent-mindedness, undeliberately
پہرے پہرے	adv. away, at a distance, far
سر پہ سوار ہونا	to be very near, to hover quite close to someone
ہدایت	n.f. instruction
طہرگ	n.m. step
مسند کی دور مسجرت	Lit: a Maulvi (religious scholar) can run only upto mosque, means: one can do something only within one's means, abilities or mental calibre and not beyond this.
ہاں پھر کر	here: at last after having wandered here and there
ایک دوسرے سے بالکل بے تعلق ہوں	as if they are stranger for each other, or unknown to each other
ٹٹرا ٹٹرا - ٹٹرتے ٹٹرتے	adj. wrinkled and folded in shabby condition
جم جانا	here: to stick or to be fixed
سرخی - سرخیاں	n.f. here: headline
صلہ آمد ہونا	to attack
سینسی پیدا کرنے والی	causing sensation
ڈھیر	n.m. heap, mount, pile
کسی نہ کسی طور	adv. somehow
معروف کرنا	to make busy

Page 175.

بے دلی سے	adv. unwillingly
جہاں جہاں	adv. here and there at random
دونوں میں پڑھنا شروع کر دیا	started reading without any intention and attention
بے تعلق	adj. indifferent, without connection

Page 175 cont.

نیزار ہونا	to be sick of , to be tired of, to be fed of
شگفتا	to lit
انہماک	n.m. absorption of attention
دبی دبی آوازوں میں	in low voices, as if whispering
کھانا یا چائے چمن دنیا	to place food or tea on table
معمول کے عین مطابق	exactly, as usual
سینگی	n.f. sobbing, sighing
سسکیاں لے کر رونا	to weep with sobbing
جو جو جس جس میز پر بیٹھا تھا	whosoever was sitting on whichever table
شگفتا	to stare, to look into face

Page 176.

خبر بائیت	n.f. emotionalism, demonstration of emotions
برداشت ہونا	to be tolerated
پونچنا	to be borne, to wipe
نظاہر	n.m. demonstration
خند میں شگفتا	to stare at some direction with altogether empty mind or with extreme absorption in some thought
الٹ الٹ کر	here: just to turn over pages and not reading attentively
گھسیٹ کر	pulling or dragging
تند تیز	adj. sharp, bitter, ...pungent
ذمہ دار	adj. responsible
رد عمل	n.m. reaction
سادگی	n.f. here: innocence, simplicity, simple-mindedness
لال ہیلہ ہونا	to be greatly angry, to be enraged
پھو	n.m. stooge, puppet, flatterer
صوبہ نہیں	to pretend to be innocent or unaware

Page 176.

افزون کی گولیاں	here: the too much talk of great and brave deed of old muslim kings, rulers, scholars etc., as all these stories of the glories of the past serves just like doses of opium and people are so intoxicated of these i.e. lost in the past that they just don't think of present or future. Lit: tablets of opium.
ذریعہ کی افزون کی گولی	Lit: a tablet or dose of opium of religion. It means that certain religious instructions or beliefs like destiny and patience also serve as doses of opium because such beliefs cause a person to leave himself at the mercy of circumstances.
ذریعہ پرست	adj. worshipper of religion, too religious, religion worshipper
صبر	n.m. patience

Page 177.

ان اللہ مع القانتین	see page 173.
بڑھا	n.m. old man
ٹوٹکا	n.m. a sort of treatments or solutions based on several religious etc. beliefs
حساب کا وقت آ پہنچا ہے	the day has come when all have to give an account for their deeds and wrongs
تسلیم کرنا	to accept
اطمینان	n.m. satisfaction
اظہار کرنا	to express
زیر بند	adj. here: poisonous, bitter
ڈالا۔ ڈالوں	n.m. an abuse, lit: a man who works on commission basis for prostitute and brings clients for them
خبردار کرنا	to inform while information pertains some warning also, to warn, to make to realise
بازی ہارنا	to lose ground, to be defeated
آنکھوں میں خون آنے لگنا	to be greatly angry or furious or enraged
لگوتی صورت حال	deteriorating or aggravating situation
صورت حال کو بھانپنا	to smell or feel the danger or apprehension of the situation
پکڑ دھکڑ کر	having controled or caught somehow
ڈکھے ہونا	to be grieved
دانت چکھانا	to grind teeth in anger
دیکھنے میں آپ سے جھٹ نہیں لوں گا	I shall not argue with you

Page 178.

ٹولی	n.f. small group
گرم بحث	n.m. hot debate or arguments
اکٹھ ہونا	to gather, to assemble
غدار	adj. traitor
پیل پڑنا	to start fighting (suddenly)
متوجہ ہونا	to be attentive, to pay attention
برہمی	n.f. anger, fury
جمال عبدالنصر	n.m. Jamal Abdul Naasir, late president of Egypt, here reference is made to Naasir's resignation from presidency accepting the responsibility of the defeat after 1967 war against Israel
معلم	n.m. teacher, tutor
بزدل	adj. coward, timid
ترسندہ جان	frightened soul
شکست	n.f. defeat
اعانت	n.f. trust, deposit

Page 178 cont.

الزائم دنیا	to accuse, to charge, to blame
بہرہی الزائم	adj. one who is not held responsible for some incident, free of responsibility
تاثبت لہنا	here: to prove
بار اعانت	n.m. burden of
کم از کم	adj. at least
کلیسہ	adv. totally, altogether
ذفعا	adv. all of a sudden

Page 179.

الطمینان کا سانس لینا	to have a sigh of relief
بار	n.m. burden
چلتا چلے گیا	kept on walking
موصولا	adv. here: as per routine, as in principle
وضع دار	n.f. keeping up of a peculiar type of style, appearance, habit or character for a long long time
آنکھ بچانا	to avoid noticing, to steal or slip away
مقروض	adj. one who has borrowed, indebted, borrower
بلا وجہ	adv. without any reason
روشن روشن گزرتا	here: walking, through different paths
وسیع	adj. vast, large
سبزہ زار	n.m. garden, a place abounding in verdure
جا جا	so many, at so many places
چولوں کے تختے	flower-bed
بنچ - بنچین	n.m/f. bench
ٹانگے پھیلا کر بیٹھنا	to sit with legs stretched or spread out
بے مقصد	adv. here: aimlessly, without purpose
گھومنا	to wander, to roam around
گوشہ	n.m. corner
چوٹا دنیا	here: to get surprised and confounded, to make alert
تو گویا	so, it means
مارا مارا بھرتا	to wander aimlessly or joblessly
رو	n.f. here: wave of mood, whim
پالے جانا	to swept away, to be swept away by water
ترقیوں القلبی	n.f. Lit: weakness of heart, lack of courage
مظاہرہ	n.m. demonstration, show
متبذل	adj. mean, low
حزبات	emotions

Page 179 cont.

نکاسی	n.f. here: giving vent to outthrowing, Lit: drainage
خبربات کی نکاس کرنا	to give vent to emotions
انسانی وصف	n.m. human merit, human act
ضیانتہ	n.m. harm
آدمی اس کے پکارا جاتا ہے	man feels enlightened after this
ساختہ	n.m. tragedy, accident
کیفیت طاری کرنا	here: to impose the state of intense feelings

Page 180.

بے رنگی	adv. colorlessness, listlessness
کیفیت	n.f. here: state of mind
X کے سوا	except X, but for X
بے پروازا	to be suddenly and utterly confused
تنبہائی	n.f. loneliness, solitude
چکر	n.m. here: purpose, vague aim
تم کس چکر میں آئے	what has lead you to come here, what has made you to come here, what is the purpose of your coming over here.
سندھ اندر صبح	adv. early in the morning
صبح پھر دھنا	to dawn
حصہ ہونا	to shake someone violently with hands
برسات کا موسم	n.m. rainy season
بارش	n.f. flood, rise of water
نانی زمین میں تیار نہیں تھی	grandmother was not prepared to leave her native land
اترنا - اترے گی	here: to abate
جھولی بھائی	adj. simple minded, innocent
چکر	n.m. here: dodge, deception
چکر میں آنا	to be deceived or cheated
دماغ میں پھنسی ہوئی	this thing always been in her mind, she never forgot this
تقاضا کر	to demand, to ask for
میںوں والوں کے چل	take me back

Page 181.

مٹا	here: to rub
مٹا	n.f. here: innocent, simple - minded, Lit: a small child
نانی میری مٹا	Oh, my innocent grandmother, Oh, my grandmother you are just a baby, what a simple minded you are
مت کہیے	don't say
نانی آئے سے کچھ اور پوچھنے کے لئے	grandmother in reply may ask some more questions
میں یہاں سے نکل رہی ہوں	(I should) just get out of here
مکروہ	adj. loathsome, disgusting
انہردگی	n.f. sadness

Page 181 cont.

جلدی ڈھل جاتی ہے	it goes out or abates quickly
صلہ صیت	n.f. ability, virtue, power
سلب ہونا	to be suspended or paralysed (some ability or power)
درختوں کی صحبت میں	in the company of trees
خودب	adj. respectful, (adv.) respectfully
پھولوں سے پیشے بولے	should enjoy conversation with flowers
بے شک	adv. no doubt, of course
دانش مند ہونا	adj. wise
ٹھک جانا - ٹھک گیس	here: to be fixed on or at
انتظام	n.m. administration
اپنے ماتحتوں میں لینا	to take in one's control
X کا بازو بنتا	to become supporter or helper of X
ذمہ داری سنبھالنا	to assume responsibility, to shoulder responsibility
بدمعورت	adj. ugly
صورت بگاڑنا	to deform, to disfigure, to spoil
	<u>Page 182.</u>
تلخ	adj. bitter, tasteless
اعتبار	n.m. trust
بے دماغ ہونا	here: mood to be off, to be empty or absent minded
مربع - مربع	n.m. here: a unit of measure for land, one 'muraba' is considerably large piece of land
لقشہ	n.m. map or plan or drawings
گلاب	n.m. rose
گلاب کے تختے	bed of roses
کس خوش میں؟	what for, (expression denotes surprize also)
لفظ پھیلا	contempt to spread or prevail
بدبخت - بدبختوں	adj. unfortunate, wretched
صنع ہونا	here: to be deformed, to be disfigured
منصوبہ	n.m. scheme, plan
سماعت	n.f. hearing, ability to hear
کھوکھریٹ	n.f. rattle, jarring, chatter (big noise produced by operation of some heavy machinery)
کانوں کے پردے پھینسا	Lit: tympanums to be torn or burst, to become deaf by tearing of tympanum or damage of ears
ہوا کی حملہ	m.m. air attack, air raid
رفتہ رفتہ	adv. gradually, slowly
اطمینان کا ساتھ لینا	see page 179

Page 183.

معصومیت	n.f. innocence
سنجیدگی	n.f. seriousness, serenity
طیب	adj. pious, noble, gentle
گھون گھون ہونا	a mild rattle or clattering sound or noise to be made
طیارہ	n.m. aeroplane
لیغ گولہ گرائے	without throwing bomb
یلغار	n.f. a sudden attack or incursion, attack, raid
جھنجھٹانا	to rattle mildly, to jingle
خوفزدہ ہونا	to be frightened
توپوں کو خاموش ہو جانا چاہیے تھا	cannons should have stopped firing
خند بندی	n.f. cease-fire
عائدہ	n.m. agreement, pact, accord
نا کام ہو جانا	here: to be foiled, to be failed
گرخیا	to thunder
گرخ	n.m. thunder, thundering sound
دھد	n.f. heavy thumpy sound, noise of footsteps overhead
X کے مقابلے میں ماند پڑنا	to become or seem weaker or feeble in comparison with X
کامل سکوت	n.m. complete silence
آبدم سے	all of a sudden
انفصاف شدہ	n.m. deep silence and desertedness
لہزنا	to shake 'badly', to tremble (violently)
اتنا سکوت	such a great silence
اتنا سناٹا	such a dead silence or stillness
دیل جانا	to be greatly frightened, to tremble with fear
دشیت ناک	adj. dreadful, horrifying, causing terror

Page 184.

دشیت کھرا	adj. full of horror, fearful
جاٹنگی ہے	having gone (there) has fixed or stuck (there)
طنطنہ	n.m. awe, dignity
دریچہ	n.m. window
جھانکنا	to peep
غرق ہو جانا	to sink, to be sunk
انورہ میں غرق ہے	is sunk or wrapped in darkness or dark
ٹھونڈنا	to grope, to feel about in the dark
دھواں	n.m. smoke
گرا ہوا شہر	fallen city
شہر کا گرا جانا	when a city falls
طرحینا	to be demolished or fallen

Page 184 cont.

آدم جب ڈھتیا ہے	when a man falls or is broken
کراول	adj. stout, tall and strong, sturdy
کڑا-کڑی	adj. hunch-back, with bent waist
رکھوالہ	n.m. guard, protector, caretaker
تھمے تھمے	to tremble with fear, to shiver with fear
عید لینا	lit: to take a promise
خون نہری	n.f. blood-shed
انصرار کرنا	here: to promise, to (give a) pledge
گواہ	n.m. witness, evidence
کہ اپوں کو نکل اتے ہو	that you kill your own kith and kins
گروہ	n.m. faction, group
دشیت - دشتیں	n.f. horror, fear
ضمیر زن ہونا	to encamp
کلاڑ	n.m. door
حکلی	n.f. grind-stone
چوتھا کھنڈا ہونا	lit: ovens to be put out permanently or for a long time. It is idiom that implies that because of calamity no resident has been left there to cook and eat.
قہر سوسن	n.m. name of a city, reference may be to Jerusalem and its fall sometimes in far past
السر - اسیروں	n.m. prisoner
نیز	and also, and
ذلت اٹھانا	to bear insult to bear disgrace
ٹوٹا ہوا	demolished
جلے ہوئے ہیں - جلے	are burnt
جیان آباد	n.m. name of a city in India
خوابہ	n.m. ruin, unpopulated and destroyed
مبالغہ	n.m. exaggeration
مبالغہ نہ جانا	don't take it as exaggeration, don't think that it is an exaggeration.
جاہدار	adj. here: landlord, estate holder
پنشن دار	n.m. pensioner
اہل صرفہ	n.m. people with skill, skilled persons
مفصل	adj. detailed
سدریان نلم	here: employees of the king of India, lit: employees of fort
شدت	n.f. here: severity, violence
سدریان نلم پر شدت ہے	employees of the king (or king's fort) are subject of severe treatment and violence.
بازپرس	n.f. investigation, enquiry

Page 184 cont.

طردیگر
x سے متعلقہ

n.m. detention and arrest, apprehension
to be entangled or involved in X

Page 185.

راہ پر
گھر کا گھر
بے چراغ ٹیپت ہیں
یہ تو جزیر
قلم خون
بے مکی
آنکھیں بھاری
نیڑیا

as regards this
a great number of houses
here:are without residents, lit: without lamps
is flowing
n.m. ocean
ocean of blood
n.f. restlessness
with eyes full open
n.f. small earthen pot, it also means that very food which
cooked in this pot.
my brain is being cooked just like a thing that is laked in
some pot on the oven

میرا دماغ نیڑیا کی طرح لکڑی ہے

here:to preserve
flame of lantern
n.m. the proper name of the royal fort in India
n.m. see page 170
adj. plundered, destroyed, ruined
lanes which were so magnificent that looked just like paintings
of some artist, here:reference is towards a verse of a famous
poet Mir Taqi Mir

محفوظ کرنا
لکڑی کی لگ
لال قلعہ
مجزوب
عسارت زدہ
اور ان تصور ایسے کو

کتنے درق اور کتنے

how many things of artistic or cultural importance have
been erased (how many means a lot many)

کتنوں کے نشان مٹ گئے
کتنے ڈھنچے ٹپت ہیں
x کی لہجہ اٹھ جانا

of how many even the signs are marks have been erased
how many(a lot many) are fallen raized or demolished
X to fall up side down, the position or state (of X)
to become totally conversed

نواب حفوت محل

n.f. land lady Hazrat Mahal--ruler of Awad, Lucknow who fought
bravely against British in 1857

جان نثار

adj. one who sacrifices own life, sacrifices of one's life

مکھنت میں

in company of X, accompanying X

لشکر فرنگ

n.m. British Army

لہاقتب

chase

سنگار انہوں کا مجال

just like hounds

پہرنگر، چھل چھل

from city to city, from jungle to jungle

سوناہنا

to smell

تھیار ڈالنا

to surrender

مصلحت اندیش

one who thinks of one's interest or benefit while deciding
about some thing and such man compromises(in most used sense)
for the sake of benefit.

Page 185 cont.

جھانسی

n.f. name of a state in India, the rani(queen) of Jhansi also shown great courage and bravery in 1857 war.

نوارے

n.m. nearly

لاہرو

n.m. passerby

خبر و کبر

n.f. news

صبا رانی

n.f. here: Rani of Jhansi, lit: Queen of queens, great Queen gave away (her) life

جان بے دری

here: X to be destroyed or fallen, X to come to an end

X کا ختم ہونا

سر ہیم

n.m. here: upset, disordered

نریدا

name of
of a stream or canalPage 186.

عبور کرنا

to cross

تانتیا توپ

n.m. name of the chief of the army of Rani Jhansi

مٹھو بھٹ

here: sudden meeting, encounter

لیون

n.m. den of lion, residing place of lion

توقر

adj. respectful

نزول

n.m. decline

لا پرواہی

n.f. carelessness

X کی لہذا الٹ جانا

see page 185

بولورام ہونا

here: to be died, to be ruined

مصلحت

n.f. here: rational reasoning, wisdom

ہتھیار ڈالنا

to surrender

اکاوٹ

n.f. obstacle

مہتر

n.m. friend, dear one

تخت

n.m. throne, (also symbolises empire, kingdom)

آتما

n.f. soul, spiritual existence

الحمد للہ

praise is for God, all praises for God only

حلقہ بگوش اسلام ہونا

here: to accept Islam, to turn to Muslim, to come in the circle of Islam

لڑتے ہیں کیا ہی ہو

the fact is this that you don't even fight or you don't fight at all.

... جھانسیوں کے ہاتھوں جھانسیوں

killing of brothers by brothers, reference is made generally to the fights and blood-shed among several Mughal princes from time to time and special reference to the act of killing of Aurang Zeb by his brothers.

Page 187.

زند آلود

rusted

ھٹکنا

to wander astray

آغوش

n.f. lap

کھنڈ

adj. spacious, quite accomodating(only here)

Page 187 cont.

سر جھکانا	to bow head, to surrender
خاص	n.m. a sort of obstinacy, a sort of obsession
ہراکت	adj. here: distorted, confused
بے ربط	adj. in a disordered form, connectionless
دوہنزلہ	adj. double storeyed

Page 189.

اسیر کی رست	dim ray of hope
شاہ	usually Syeds are called by this word
جس کا جہر سینگ سمائے	wherever one got the shelter
تیرستان کی راہ	via India, enroute India
زنگون	n.m. name of the capital of Burma
بنگاک ہوا ہوا	through Benkok
جاننے والے	adj. acquainted

Page 190.

رحمت	n.f. mercy, divine-favour
اس کی رحمت سے کچھ درد نہیں	God is so merciful that there is no blessing a good news which is impossible
رہبانہ لٹن کا حکم	order of hanging
حکم صادر ہونا	order to be issued or passed
بچ جانا	to be saved, to survive
ایمان	n.m. faith
پختہ	adj. firm, unwavering, solid
سید	n.m. saint, sufi
سید و سفی	saint and sufi etc.
X کو ماننا	here: to believe in X, to have faith in X
X کا مان لیا ہونا	to be convinced by X
مشکل میں ہونا	to be in a fix, to be in difficulty
پھر	then
دعا	n.m. pray; some words to be prayed
غروب کے غماز	prayer offered at the time of sunset
اس کے کلام میں	in the words of God or in recitation holy Quranic verses
تاثیر	n.f. here: effect
میں امید	adj. quite hopeful, full of hope
اس وقت	at that time
برما کی سرحد	border or frontier of Burma
X کا چکر لگانا	here: to have a trip or round of X
لینا کا کھونا	unfortunate
ایک نے کھو لیا	one spoiled himself